

LAGOA

Eu não vi o mar.
Não sei se o mar é bonito,
não sei se ele é bravo.
O mar não me importa.

Eu vi a lagoa.
A lagoa, sim.
A lagoa é grande
e calma também.

Na chuva de cores
da tarde que explode
a lagoa brilha
a lagoa se pinta
de todas as cores.
Eu não vi o mar.
Eu vi a lagoa...

POEMAS

Carlos Drummond de Andrade

Traducción: Iván García

LAGUNA

Yo no vi el mar.
No sé si el mar es bravo,
no sé si el mar es lindo.
El mar me da igual.

Vi la laguna.
La laguna, sí.
La laguna es enorme
y dócil también.

En la lluvia de colores
de la tarde que estalla
la laguna brilla
la laguna se pinta
de mil colores.
Yo no vi el mar.
Vi la laguna...

A João Cabral de Melo Neto

O chinês deitado
no campo. O campo é azul,
roxo também. O campo,
o mundo e todas as coisas
têm ar de um chinês
deitado e que dorme.
Como saber se está sonhando?
O sono é perfeito. Formigas
crescem, estrelas latejam,
peixes são fluidos.
E árvores dizem qualquer coisa
que não entendes. Há um chinês
dormindo no campo. Há um campo
cheio de sono e antigas confidências.
Debruça-te no ouvido, ouve o murmúrio
do sono em marcha. Ouve a terra, as nuvens.
O campo está dormindo e forma um chinês
de suave rosto inclinado
no vão do tempo.

A João Cabral de Melo Neto

El chino recostado
en el campo. El campo azul
y rojo. El campo,
el mundo y todo
tienen el aire de un chino
recostado, dormido.
¿Cómo saber si está soñando?
El sueño es perfecto. Crecen
hormigas, fluyen peces,
brillan estrellas.
Y los árboles murmuran cualquier cosa
incomprensible. Hay un chino
que duerme en el campo. Hay un campo
colmado de sueño y de antiguas confidencias.
Se tiende sobre tu oído, oye el murmullo
del sueño en marcha. Oye las nubes, la tierra.
El campo duerme y da forma a un chino
de suave rostro inclinado
en el vacío del tiempo.

NOVA CANÇÃO DO EXÍLIO

A Josué Montello

Um sabiá
na palmeira, longe.
Estas aves cantam
um outro canto.

O céu cintila
sobre flores úmidas.
Vozes na mata,
e o maior amor.

Só, na noite,
seria feliz:
um sabiá,
na palmeira, longe.

Onde é tudo belo
e fantástico,
só, na noite,
seria feliz.
(Um sabiá,
na palmeira, longe.)

Ainda um grito de vida e
voltar
para onde é tudo belo
e fantástico:
a palmeira, o sabiá,
o longe.

NUEVA CANCIÓN DEL EXILIO

A Josué Montello

Lejos,
en la palmera,
un tordo.
Estas aves cantan
otro canto.

El cielo brilla
sobre húmedas flores.
Voces en el campo,
y el más grande amor.

Sólo, en la noche,
sería feliz:
lejos,
en la palmera,
un tordo.

Donde todo es bello
y maravilloso:
sólo, en la noche,
sería feliz.
(Lejos,
en la palmera, un tordo.)

Un grito más de vida y
volver
a donde todo es bello
y maravilloso:
la palmera, la lejanía,
el tordo.

INDAGAÇÃO

Como é o corpo?
Como é o corpo da mulher?
Onde começa: aqui no chão
ou na cabeleira, e vem descendo?
Como é a perna subindo, e vai subindo
até onde?
Vê-la num corisco é uma dor
no peito, a terra treme.
Diz-que na mulher tem partes lindas
e nunca se revelam. Maciezas
redondas. Como fazem
nuas, na bacia, se lavando,
para não se verem nuas nuas nuas?
Por que dentro do vestido muitos outros
vestidos e brancuras e engomados,
até onde? Quando é que já sem roupa
é ela mesma, só mulher?
E como que faz
quando que faz
se é que faz
o que fazemos todos porcamente?

INDAGACIÓN

¿Cómo es el cuerpo?
¿Cómo es el cuerpo de mujer?
Dónde comienza, ¿aquí en el piso
o de la cabellera a los pies?
¿Cómo es la pierna que sube, que va subiendo
hasta dónde?
Verla en un relámpago es un dolor
de pecho, estremece la tierra.
Dices que en la mujer hay partes lindas
que nunca se revelan. Redondas
suavidades. ¿Cómo harán
desnudas, en el baño, limpiándose,
para no verse desnudas desnudas desnudas?
¿Por qué dentro del vestido salen otros tantos
vestidos y blancuras y almidones,
hasta dónde? ¿En qué momento es que ya sin ropa
es ella misma, sólo mujer?
¿Y cómo hace
cuando hace
si es que hace
lo que hacemos todos puercamente?

BUNDAMEL BUNDALIS BUNDACOR BUNDAMOR

Bundamel bundalis bundacor bundamor
bundalei bundalor bundanil bundapão
bunda de mil versões, pluribunda unibunda
 bunda em flor, bunda em al
 bunda lunar e sol
 bundarrabil

Bunda maga e plural, bunda além do irreal
arquibunda selada em pauta de hermetismo
 opalescente bun
 incandescente bun
meigo favo escondido em tufos tenebrosos
a que não chega o enxofre da lascívia
e onde
a global palidez de zonas hiperbóreas
concentra a música incessante
do girabundo cósmico.

Bundaril bundilim bunda mais do que bunda
bunda mutante/renovante
que ao número acrescenta uma nova harmonia.
Vai seguindo e cantando e envolvendo de espasmo
o arco de triunfo, a ponte de suspiros
a torre de suicídio, a morte do Arpoador
 bunditálix, bundifoda
bundamor bundamor bundamor bundamor.

CULOMIEL CULOLIRIO CULCOLOR CULOAMOR

Culomiel culolirio culcolor culoamor
culoley culopán culoañil color
culo de mil tamaños y colores, pluriculo, uniculo
culo en flor, culo en al
culo lunar y sol
culorrabel

Culo mago y plural, más allá de lo irreal
archiculo sellado en pauta de hermetismo
opalescente cu
incandescente cu
dulce panal oculto en lomas tenebrosas
al que no llega el azufre de la lascivia
y donde
la global palidez de zonas hiperbóreas
concentra la música incesante
del giraculo cósmico.

Culoril culilín culo más que culo
culo mutante/renovante
que al número da nueva armonía.
Y sigue y canta y en espasmo envuelve
el arco del triunfo, el puente de los suspiros,
la torre del suicidio, la muerte del Arponero
culitáliz, culíjoda
culoamor culoamor culoamor culoamor.